

Bob Dylan ,  
Blowin' in the Wind

How many roads must a man walk down  
Before you call him a man?  
How many seas must the white dove sail  
Before she sleeps in the sand?

Yes, and how many times must the cannonballs fly  
Before they are forever banned?  
The answer, my friend, is blowin' in the wind  
The answer is blowin' in the wind

Yes, and how many years can a mountain exist  
Before it is washed to the sea?  
Yes, and how many years can some people exist  
Before they're allowed to be free?

Yes, and how many times can a man turn his head  
And pretend that he just doesn't see?  
The answer, my friend, is blowin' in the wind  
The answer is blowin' in the wind

Yes, and how many times must a man look up  
Before he can see the sky?  
Yes, and how many ears must one man have  
Before he can hear people cry?

...

Bob Dylan ,  
Kiom da mono elspezas la  
hom'

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Kiom da mono elspezas la hom'  
Por la armilar' sur la ter'? -  
Kaj kiom da vortoj diratas de li?  
Kaj ne malpliig'as mizer'!

Ĉu devos okazi la lasta milit'  
Kun neimagebla mizer'?  
Respondon, amik', ja scias nur la vent',  
Repondon ja scias nur la vent'.

Kiom da stratoj sur tiu ĉi ter'  
Kondukas al senesperec'? -  
Kaj tiom da maroj en tiu ĉi mond'  
Plenplenas de plor' kaj tristec'? -

Kaj kiom da inoj atendas, ho ve,  
Kaj restas en tia solec'?  
Respondon, amik', ja scias nur la vent',  
Repondon ja scias nur la vent'.

Kiom da homoj en malliberec'  
Suferas nur pro opini'? -  
Kaj kiom da homaj infanoj, ho jes,  
Malsatas sur ter tiu ĉi?

...

Bob Dylan ,  
Die Antwort weiß ganz allein der  
Wind

*tradukita de Hans Bradtke*

Wie viele Straßen auf dieser Welt  
sind Straßen voll Tränen und Leid?  
Wie viele Meere auf dieser Welt  
sind Meere der Einsamkeit?

Wie viele Mütter sind lang schon allein  
und warten und warten noch heut?  
Die Antwort, mein Freund, sie will gefunden sein,  
Die Antwort muss unser Leben sein.

Wie viele Menschen sind heut noch nicht frei  
und würden es so gerne sein?  
Wie viele Kinder gehn abends zur Ruh  
und schlafen vor Hunger nicht ein?

Wie viele Tränen erleben bei Nacht:  
Wann wird es für uns anders sein?  
Die Antwort, mein Freund, sie will gefunden sein,  
Die Antwort muss unser Leben sein.

Wie viele Berge von Geld gibt man aus  
für Bomben, Raketen und Tod?  
Wie große Worte macht heut mancher Mann  
und lindert damit keine Not?

...

Yes, and how many deaths will it take 'til he knows  
That too many people have died?  
The answer, my friend, is blowin' in the wind  
The answer is blowin' in the wind.

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, \*1941-05-24), publikigita 1962-04.*

*Arg-720-1446 (2012-12-11 09:07:24)*

*Pri la aŭtoro, vidu la retejon <http://www.songlexikon.de/songs/blowinwind>, pri la teksto la retejon <http://www.songtexte.com/songtext/bb-dylan/blowin-in-the-wind-2bd5e8d2.html>. La melodio estas aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0> kaj en [http://www.myvideo.de/watch/3594984/BOB\\_DYLAN\\_BLOWIN\\_IN\\_THE\\_WIND](http://www.myvideo.de/watch/3594984/BOB_DYLAN_BLOWIN_IN_THE_WIND).*

Kaj kial la revoj sur pac' sur al ter'  
Ne efektiviĝas sur ĝi?  
Respondon, amik', ja scias nur la vent',  
Repondon ja scias nur la vent'.

*Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, \*1941-05-24) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1984-04-29.*

*MR-148-1 / Arg-720-1447 (2012-12-11 09:05:35)*

*La melodio de tiu ĉi kanto, kiun verkis la aŭtoro Bob Dylan (civila nomo: Robert Allen Zimmermann) ankaŭ, aŭdeblas en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0>. Pri la muziknotoj vidu: <http://de.scribd.com/doc/9589786/Bob-Dylan-Blowin-in-the-wind-notes>.*

Wie großes Unheil muss erst noch geschehn,  
damit sich die Menschheit besinnt?  
Die Antwort, mein Freund, sie will gefunden sein,  
Die Antwort muss unser Leben sein.

*Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, \*1941-05-24) en la Germanan de HANS BRADTKE (\*1920-07-21 - †1997-05-12).*

*Arg-720-1448 (2012-12-11 09:13:17)*

*Siehe auch: [http://www.sjd-falken.de/lieder/dieantwort\\_weiss\\_ganz\\_allein\\_der\\_wind.shtml](http://www.sjd-falken.de/lieder/dieantwort_weiss_ganz_allein_der_wind.shtml). Pri la tradukinto vidu: [http://www.discogs.com/artist/Hans+Bradtke?anv=H.+Bradtke&filter\\_anv=1](http://www.discogs.com/artist/Hans+Bradtke?anv=H.+Bradtke&filter_anv=1) kaj la vikipediojn [http://de.wikipedia.org/wiki/Hans\\_Bradtke](http://de.wikipedia.org/wiki/Hans_Bradtke).*